



Resume

Translator and editor English - Spanish, Spanish - English

Personal Data



Maria Carla Di Giacinti



carladigiacinti@gmail.com



+54 3400 514202



Juana Azurduy 1835
2919 Villa Constitucion



Argentina



Instagram: <https://www.instagram.com/tradcarladigiacinti/>



[linkedin.com/in/carla-di-giacinti-530173b7](https://www.linkedin.com/in/carla-di-giacinti-530173b7)



References: https://www.proz.com/?sp=wwa&sp_mode=my

Services

- - Translation
- - Editing and Proofreading
- - MTPE
- - Fluency Check and QA
- - Subtitling
- - Legal translation of certificates, diplomas, personal documents, etc.

Profile

I am a freelance translator and editor with over 20 years of experience working with a diverse clientele, including prominent names such as L'Oreal, Maersk and Unysis. My focus is on quality and precision, and I have worked across a wide range of fields, from technical translation to software localization and legal translation. I possess advanced skills in CAT tools like Trados Studio and have a solid literary, technological, and scientific translation background.

Education

Literary, technological and scientific translator
Instituto Olga Cosettini, Rosario

Examination for the First Certificate in English
Cambridge University

Trados Studio Training Course
The Association of Translators, Rosario

About edition and proofreading in Spanish texts
The Association of Translators, Rosario

Spanish texts qualities, tips to improve
The Association of Translators, Rosario

Courses of legal translation, medical translation, software localization, web localization and subtitling

Experience

Mar 2003

Freelance translator

- Engaged in diverse translation projects for clients such as Solenis, Panasonic, Honda, MAC, and others.
- Demonstrated effectiveness in working both independently and as a collaborative team member.
- Specialized in various fields, including Automotive, Marketing, IT, Software localization, Arts & Culture, Law, Travel and Tourism, Fashion and cosmetics, and Operation/Instruction manuals.
- Utilized CAT tools such as Trados Studio 2022, Translation Workspace, Passolo, Wordfast, Across, and MemoQ.

Mar 2009 - Dec 2019

Professor in Translation Studies

Instituto San Nicolás de Bari Altos Estudios, San Nicolás de los Arroyos

Apr 2003 - Dec 2007

English teacher

Rainbow English Institute, Empalme Villa Constitución